

# ОПИСАНИЕ ФОНЕТИЧЕСКОЙ РЕАЛИЗАЦИИ СКАЗКИ С ЭЛЕМЕНТАМИ СЮЖЕТНО-РЕЧЕВЫХ ПОВТОРОВ

(НА ПРИМЕРЕ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА)

**Ирина Викторовна Воропаева**  
**Анастасия Эдуардовна Дорохова**  
**Воронежский государственный университет**

**Аннотация:** В данной работе рассматриваются проблемы, связанные с фонетической реализацией художественного текста, с дидактическими принципами работы с нарративным аспектом при раннем обучении иностранному языку. Вопрос ставится таким образом: Каковы методические стратегии фонетической организации текста сказки, способствующие более легкому восприятию и усвоению нарративного аспекта (аспекта рассказывания) детьми дошкольного и школьного возраста.

**Ключевые слова:** художественный текст сказки; реплики-повторы; ритм, фонетические параметры, интерференция;

Как показывает практика, детям дошкольного и младшего школьного возраста восприятие устных прозаических текстов на иностранном языке дается непросто. Как правило, такие тексты, в отличие от стихотворений, песен, считалок, не обладают ярко выраженной ритмической структурой, и по этой причине концентрация обучающихся быстро рассеивается. Отсюда следует, что при обучении иностранному языку ритмизация прозаического текста становится необходима. Одним из способов достижения ритмизации прозы, по нашему мнению, могут выступать реплики – повторы. Мы остановили наше внимание на художественном тексте в жанре сказка, где реплики-повторы встречаются чаще всего.

В центре нашего рассмотрения находятся просодические характеристики реплик – повторов, как сценического приема, способствующего ритмизации звучащего текста сказки. Мы считаем, что четко ритмизованный прозаический текст как таковой способствует более легкому восприятию и последующей его реализации в процессе обучения иностранному языку.

Перед нами стоят следующие задачи:

1. Провести фонетическое описание реализации реплик-повторов, встречающихся на данном языковом материале.
2. Определить частотность реализации фонетических параметров звучащей сказки на немецком языке.
3. Определить взаимосвязь реализации темпа речи и движения мелодии на примере данной сказки.

На начальном этапе нами был тщательно подобран и изучен материал для проведения эксперимента: видеозаписи постановок сказок как на немецком, так и на русском языках с целью возможного последующего сравнительного анализа. Однако, анализируя материал, представленный на русском языке, мы

столкнулись с очевидной интерференцией, проявляющейся не только в языковом, но также и в культурном планах. Исходя из этого, дальнейшее исследование продолжалось в рамках материала на немецком языке.

Основное наше внимание было отведено особенностям фоностилистической организации прозаического текста. Если говорить о повествовании в детской речи, то здесь на первый план выходит проблема становления и порождения устного повествовательного текста детьми. Исследователи в области психолингвистики анализируют, как маленькие дети рассказывают истории, какие внутренние речемыслительные процессы при этом возникают, какие факторы влияют на протекание данной процедуры, а также способствуют структурно-семантической и прагматической организации текста как целостного и связного речевого произведения [2, С. 290].

Особого внимания требует процесс создания и восприятия детьми устных речевых произведений на иностранном языке. Следует постоянно учитывать ряд трудностей, с которыми может столкнуться ребенок, осваивая иноязычную речевую деятельность. Среди прочих многие ученые единогласно выделяют интерференцию. Интерференция – это явление перенесения особенностей родного языка на изучаемый иностранный. На уровне фонетических, грамматических и лексических единиц данное явление выражается в том, что принято называть акцентом [1, С. 28].

С нашей точки зрения, интерференцию порождает отсутствие четко ритмизированной структуры текста. Именно поэтому настоящее исследование состоит из детального разбора текста сказки по ритмическим группам, анализа частотности реализации фонетических параметров, а также учета имеющихся фонетических особенностей каждой ритмической группы (РГ). Наглядно выглядит это следующим образом.

1. Разбор текста сказки по ритмическим группам с фонетическим описанием:

### Эпизод 1

- 1)  $\overrightarrow{\text{Da}}$  ist jetzt noch eine  $\overrightarrow{\text{ganz dicke, fette}}$   $\overrightarrow{\text{Rübe}}$  auf dem Feld// 16:5, растягивание гласного, контраст: нарастание-замедление темпа речи, наличие дыхательной паузы, нисходящее движение основного тона голоса, завершенность
- 2)  $\overrightarrow{\text{Gleich}}$  kommt der  $\overrightarrow{\text{Großvater}}$ // 6:2, нисходящее, завершенность
- 3)  $\overrightarrow{\text{Großvater}}$  geht  $\overrightarrow{\text{Schritt}}$  für  $\overrightarrow{\text{Schritt}}$  / 7:3, восходяще-прогредиентное, незавершенность
- 4)  $\overrightarrow{\text{Langsam}}$  setzt er  $\overrightarrow{\text{Tritt}}$  vor  $\overrightarrow{\text{Tritt}}$  / 7:4, прогредиентное, незавершенность
- 5)  $\overrightarrow{\text{Schlägt}}$  den Weg zum  $\overrightarrow{\text{Rübchen}}$   $\overrightarrow{\text{ein}}$  / 7:4, восходящее, вопросительное
- 6)  $\overrightarrow{\text{Bald}}$  soll es  $\overrightarrow{\text{gezogen}}$  sein// 7:2, использование напева речитатива с повышением высоты тона голоса, восходяще-нисходящее движение основного тона голоса, завершенность

7) Der *Großvater* fasst „uff!“ das *Rübchen* // 9:3, наличие дыхательной паузы, наличие звукоподражательного местоимения, прогредиентное движение основного тона голоса, незавершенность

8) Er *zieht* und *zieht* / 4:2, растягивание гласных, использование напева речитатива с повышением высоты тона голоса, замедление темпа речи, восходяще–нисходящее движение основного тона голоса, завершенность

9) *aber* / 2:1, растягивание гласного, нисходяще – восходящее, вопросительное

10) das *Rübchen* sitzt *fest* / 5:2, нисходящее, завершенность

11) *ganz* *fest* // 2:2, восходяще–нисходящее, завершенность

## 2. Анализ частотности реализации фонетических параметров:

### Частотность реализации фонетических параметров. Эпизод 1

№ РГ	Продолжительность РГ (ед. – слог)	Частотность ударности (ед.- ударный слог)	Движение основного тона голоса	Особенности фонетической реализации РГ
1)	16	5	нисходящее	растягивание гласного, контрастное изменение темпа речи: нарастание – замедление, наличие дыхательной паузы
2)	6	2	нисходящее	
3)	7	3	восходяще–прогредиентное	
4)	7	4	прогредиентное	
5)	7	4	восходящее	
6)	7	2	восходяще–нисходящее	использование напева речитатива с повышением высоты тона голоса
7)	9	3	прогредиентное	наличие звукоподражательного местоимения,

				символизирующего движение
8)	4	2	<b>восходяще-нисходящее</b>	растягивание гласного, замедление темпа речи, произнесение нараспев с повышением высоты тона голоса
9)	2	1	нисходяще-восходящее	
10)	<b>5</b>	<b>2</b>	<b>нисходящее</b>	
11)	2	2	<b>восходяще-нисходящее</b>	
<b>Доминирующие тенденции</b>	<b>средние РГ</b>	<b>2-4</b>	<b>нисходящее (3 раза), восходяще-нисходящее (3 раза)</b>	

1. Относительно параметра **продолжительность РГ** мы наблюдаем следующую частотность их реализации:

- краткая (до 5 слогов) - 3 РГ из общего количества 11
- средняя (5 – 9 слогов) - 6 РГ из общего количества 11
- продолжительная (от 9 слогов) - 1 РГ из общего количества 11

Таким образом, обобщая данные анализа продолжительности ритмических групп первого эпизода, можем отметить тенденцию к доминированию РГ *средней продолжительности* – от 5 до 9 слогов с частотностью ударности от 2 до 4 слогов.

**2. Частотность ударности** характеризуется следующими данными: 1/1, 2/5, 3/2, 4/2, 5/1, где первая цифра - количество ударных слогов, а вторая - частотность их реализации.

Итак, по частотности реализации доминирует количество *2 ударных слогов* в РГ. В большинстве случаев это тема-рематическая ударность, где тема, находящаяся в начале предложения, выделяется повышением тона, а рема, находящаяся в его конце, выделяется фразовым ударением.

**3. Проанализировав реализацию параметра движение основного тона голоса,** нам удалось сделать следующие выводы.

Доминирующим является *нисходящее и восходяще-нисходящее* движение основного тона голоса - они встречаются по *3 раза*. При этом фразы характеризуются *завершенностью*.

Признаком незавершенности фразы является *прогредиентное (2 раза), восходяще-прогредиентное (1 раз), восходящее (1 раз) и нисходяще-восходящее (1 раз)* движение основного тона голоса. При этом в двух последних случаях фразы являются *вопросительными*.

### **3.1. Частотность реализации движения основного тона голоса**

Частотность реализации движения основного тона голоса такова:

- завершенность - встречается 6 раз
- незавершенность – встречается 3 раза
- вопросительное – встречается 2 раза

Таким образом, обобщая данные анализа частотности реализации движения основного тона голоса, можем убедиться, что в данном эпизоде превалирует число фраз, характеризующихся *завершенностью (6 раз)*.

**4.** Для параметра **корреляция реализации темпа речи и движения основного тона голоса** примечательно следующее: в большинстве случаев данного эпизода при каждом из возможных движений основного тона голоса сохраняется нормальный темп речи. Лишь два случая отмечаются особенностями:

- для 1 РГ при нисходящем мелодическом знаке характерен фонетический контраст *нарастание-замедление темпа речи*
- 8 РГ примечательна тем, что при *восходяще-нисходящем* движении основного тона голоса отмечается *замедление темпа речи*.

### **5. Фонетическое описание реализации фраз – повторов**

Обращая особое внимание на интересующие нас фразы – повторы, выделим имеющиеся особенности их фонетической реализации.

1. Повтор, находящийся в ритмической группе 8, состоит из 4 слогов, 2 из которых являются ударными. Ритмическая группа характеризуется *восходяще-нисходящим* движением основного тона голоса, что является признаком *завершенности фразы*. Помимо этого, фраза - повтор реализуется произнесением *нараспев* с повышением высоты тона голоса. За счет этого возникает следующие фонетические особенности: *растягивание гласных звуков и замедление темпа речи*.

2. Следующий повтор затрагивает сразу 2 ритмические группы - 10 и 11 РГ.

- Фонетические характеристики 10 РГ таковы:  
- 5 слогов, 2 из которых ударные,

- нисходящее движение основного тона голоса, завершенность фразы
  - 11 РГ характеризуется следующими данными:
- 2 слога, оба ударные,
- восходяще-нисходящее движение основного тона голоса, завершенность фразы

Обобщая данные анализа фонетической реализации реплик-повторов, можем отметить следующие тенденции. Ритмические группы, в которых присутствуют реплики-повторы, характеризуются краткой и средней продолжительностью с одинаковой частотностью ударности - 2 слога. Движение основного тона голоса в двух случаях из трех является **восходяще-нисходящим**, в последнем – нисходящим. Таким образом, фразы характеризуются мелодической завершенностью.

Анализируя полученные данные, мы можем выделить следующие тенденции фонетической реализации эпизода № 1. Наблюдается тенденция к доминированию частотности реализации нисходящего движения основного тона голоса, т.е. тенденция к реализации мелодической завершенности. На этом фоне вопросительное движение мелодического знака интерпретируется нами как маркер усиления эмоционального восприятия и воздействия на слушателей. Согласно тезиса Л.В. Величковой, «усвоению лексических и семантических единиц предшествует эмоциональное восприятие их выражения, что определяет общее эмоциональное восприятие речи» [3, с. 21].

В данном эпизоде используются такие приемы как:

- растягивание гласных
  - произнесение их нараспев
  - контрасты:
- нарастание/ замедление темпа речи
  - движение основного тона голоса: нисходяще–восходящее / восходяще-нисходящее
    - использование речитатива с повышением высоты тона голоса
    - наличие звукоподражательного местоимения, символизирующего движение

Самой сложной задачей, которая стоит перед учителем на уроке иностранного языка, является научить говорить и понимать. Научно-методический центр (НМЦ) фонетики разрабатывает и предлагает свое решение данной задачи на раннем этапе обучения иностранному языку. На протяжении последних 5 лет успешно используется на практике проект «Модуль раннего обучения» в 4 детских садах г. Воронеж. В нем принимают участие дети в возрасте от 4 до 6-7 лет. В основе предлагаемой НМЦ фонетики модели раннего обучения неродному языку лежат звучание, эмоция и ритм. Эти три компонента представляют собой единое целое и пока не представляется возможным определить первичность какого-либо элемента. [4, С. 121]

## Литература

1. Алхазишвили А.А. Основы овладения устной иностранной речью: Учеб. Пособие / А.А. Алхазишвили. – М.: Просвещение, 1988. - 126с.
2. Юрьева Н.М. К проблеме становления повествования в детской речи / Н.М. Юрьева // Вопросы психолингвистики. – 2010. – №1. - 301 С.
3. Величкова Л.В. Психолингвистическая основа исследования эмоциональности звучащей речи / Л.В. Величкова // Вопросы психолингвистики. – 2007. - №5. – С. 20-27.
4. Воропаева И.В. Ритм и движение в модели раннего обучения неродному (немецкому) языку / И.В.Воропаева // Сопоставительная и славянская филология: история, состояние, перспективы. Материалы международной научно-практической конференции, посвященной 200-летнему юбилею А.А.Хованского. – Воронеж: Кварта. – 2014. – С. 117 - 124.
5. Выготский Л.С. Педагогическая психология / Л.С. Выготский. – М.: «Педагогика- Пресс», 1999. – 536 с.
6. Цейтлин С.Н. Язык и ребенок: Лингвистика детской речи: Учеб. Пособие для студентов высших учебных заведений / С.Н. Цейтлин — М.: ВЛАДОС, 2000. - 240 с.